



北京大学中国语言学研究 中心

《 京人京语京文化丛书 》

王洪君 郭锐 刘云 主编

# 小 额 【注释本】

【清】松友梅 著

刘一之 标点/注释



世界图书出版公司

# 小 额 【注释本】

【清】松友梅 著

刘一之 标点/注释



世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

## 图书在版编目(CIP)数据

小额:注释本/[清]松友梅著;刘一之标点/注释. —北京:  
世界图书出版公司北京公司,2011.7  
ISBN 978-7-5100-3586-9

I. ①小… II. ①松…②刘… III. ①长篇小说—中国—当代  
IV. ①I1247.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第087868号

## 小额(注释本)

---

著 者:[清]松友梅

标点/注释:刘一之

责任编辑:陈晓辉

封面设计:春天书装图文设计工作室

---

出 版:世界图书出版公司北京公司

出 版 人:张跃明

发 行:世界图书出版公司北京公司

(地址:北京朝内大街137号 邮编:100010 电话:64077922)

销 售:各地新华书店和外文书店

印 刷:北京博图彩色印刷有限公司

---

开 本:787 mm × 1092 mm 1/16

印 张:16.5

字 数:300千

版 次:2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷

---

ISBN 978-7-5100-3586-9/H·1226

定 价:38.00元

---

版权所有 翻印必究

北京大学中国语言研究中心  
教育部人文社会科学重点研究基地重大项目  
《清末民初北京话系统研究》研究成果

# 《小额》注释说明

## 一、关于《小额》的版本

《小额》最早是在《进化报》上连载，光绪 34 年（1908）由和记排印书局出版了单行本。这个单行本日本波多野太郎教授偶然在书摊上购得，于 1968 年在《横滨市立大学纪要》第 186 号上影印发表，并抽印出单行本。后来的几个版本都是根据波多野的这个影印本重排后出版的。

我们这次的标点、校注本的底本也是波多野的影印本，当然，繁体字改成简体字，错字、错排的地方、异体字也照原样排出，并在注释部分作出说明。

## 二、关于选词原则

文中所注释的词语主要是我认为现在一般人难以理解的词语，有些虽然现在在北京人理解但外地人可能不理解的词语，也收入了，例如“炒肝儿”。还有个别词语，例如“戴绿帽子”，虽然中国人一般都知道是什么意思，但太田辰夫教授曾注释为“大概是犯人戴的帽子”，所以，我也做了注释。

## 三、注释的主要依据

1. 一些词语现在北京人、特别是老年人依然使用，我自己和我的长辈在日常生活中就这么说，所以，我当然了解这些词语的意思。
2. 根据辞典上的释义。
3. 参考反映当时生活的书籍。
4. 一些词语在当时的北京白话小说中反复出现，我根据上下文总结出这些词语的意思。

如果上述 4 条中 2、3 出现矛盾，以 3 为准，如果 2、3、4 出现矛盾，以 4 为准。

如果我不太能肯定词的意思，则在注释中使用“大概”“也许”这样的字眼。还有个别词语，我不知道它们的意思，也挑选了出来，注为“其义未详”。所以，凡是我没有注释的，都是我认为现在一般人都能理解的

词语。

最后，需要说明的是，我用扫描机把《小额》扫了进去，矢野贺子教授把它转换成 word 文件，并进行了初步校对。然后，我再次校对、标点、注释。对于矢野贺子教授的帮助，我表示衷心的感谢。

刘一之

2011 年 4 月 26 日

## 序 一

松君友梅，编辑此书，乃数年前小额之实事也。其中头绪之纷繁，人情之冷暖，语言之问答，应酬之款式，家庭之常态，世事之虚浮，俾观者闭目一思，如身临其境，问<sup>①</sup>其声而见其人，写声绘影之妙于斯备矣。松君初欲以文话译出，因碍于报格，不得已仍用平浅文字登于小说一栏，每信笔一篇，无暇更计工拙。是书将次告成，松君欲重加点缀，复因阅报诸君，屡次来函诘问，必欲一窥全豹，乃草草附诸印工，非敢云以饫阅者之目，聊以报诸君早睹为快之心耳。然此书之大意，以赏善罚恶为宗旨，有皮里春秋之遗风，傥以旗人家政而目之，恐负良匠之苦心也。

时光绪三十四<sup>②</sup>六月二十三日。

杨曼青序于补梦斋

---

① 问：应为“闻”。

② 此处少一个“年”字。

## 序 二

丁未春，北京进化报社创立，友梅先生以博学鸿才任该馆总务，尝与二三良友曰：“比年社会之怪现象于斯极矣。魑魅魍魉，无奇不有。势日蹙而风俗日偷，国愈危而而<sup>①</sup>人心愈坏，将何以与列强相颉颃<sup>②</sup>哉？报社以辅助政府为天职，开通民智为宗旨，质诸兄有何旋转之能力，定世道之方针？捷径奚由，利器何具？”是时，曼青诸先生俱在坐，因慨然曰：“欲引人心之趋向，启教育之萌芽，破迷信之根株，跻进化之方域，莫小说若！莫小说若！”于是友梅先生以报余副页，逐日笔述小说数语，穷年累日，集成一轴，书就，命予序首。鄙不学而荒，每于社会状态与进化之关系三致意焉，今得先生全豹而读之，无任击节，观其中缀人事之直曲，叙世态之炎凉，先生非徒事酸刻也，殆有深意存焉。昔哲有言，撰史之职，在述叙国民之生活与社会自然之事实，为比较进化之资料，以便确定其究竟法则。斯数语，可咏先生社会小说之真相矣。是为序。

时龙飞光绪三十有四年仲夏。

漠南德洵少泉谨识

---

① 而：衍字。

② 颉：应为“颉”。

## 题 辞

大清一统大帝国，地广民稠真难得。  
北京社会人物全，良莠贤愚难尽识。  
有一小额号少峰，能使善良皆目侧。  
横行霸道家财丰，实为土豪之特色。  
不习弓马不临池，专吸旗人之膏脂。  
重利盘剥放大账，更比碓房盛一时。  
秤盘摆动戡星摇，朝朝暮暮胜元宵。  
钱粮包子无其数，争似为官赴早朝。  
持筹握算无间暇，白日匆匆继以夜。  
手下碎催数十人，人人都是胆包身。  
摆鞋荣及花鞋德，假宗室与小头春，  
按月关饷到旗署，气死山东拔什户。  
那管天理与良心，吃尽孀妇与孤女。  
青皮小连气如云，大闹旗衙真罕闻。  
擅打伊老如破竹，两个嘴吧兼一足。  
旁观多少不平人，不敢公然论直曲。  
伊老回家闷气生，公子闻知说不行。  
一函书信难中止，恰似加紧六百里。  
果然书到便成功，也是小额自寻死。  
锁环脖项提署收，身系囹圄难出头。  
至今后悔亦何及，回思往事泪空流。  
狱牢黑暗风萧索，怎比拥炉坐暖阁。  
鸦片烟瘾最难挨，遍体冰凉觉衣薄。  
严行拷问臀痕青，此时此际难为情。  
不见高亲与贵友，但闻囚犯哀号声。  
额氏夫人善驾馭，分遣仆从各家去。  
东西南北觅良谋，一天走有七八处。  
指望能怜范叔衣，谁知全学苏秦归。  
昔日亲朋与故旧，今日竟似残秋柳。  
深闺终日锁双眉，脂粉慵施泪暗垂。

春来开库关俸日，秋季割仓领米时。  
门庭冷冷生荒草，满院灰尘无人扫。  
一心只恨青皮连，不合无端打伊老。  
独对银灯思悄然，想子思夫减夜眠。  
离愁一日增一日，破镜何时飞上天。  
结发夫妻情义重，知心话儿向谁共。  
流光转瞬已经年，仿佛一出黄梁梦。  
可恨额家众宾客，狗友狐朋穷落魄。  
幸灾乐祸起贪心，自己登门不用觅。  
骗人手段速如电，百计千方都使遍。  
银钱到手大分肥，黄鹤一去不复见。  
明五恩德重如山，排难解纷指顾间。  
一言不令风潮起，完案归来见妻子。  
特邀伊老到饭庄，请安叩头赔不是。  
遣怀听戏出城扃，偏遇冤家听不成。  
一腔抑郁难发作，不寒而栗突心惊。  
望家加步走徘徊，身着罗衣尽解开。  
盘大痈疽生脊背，呼童快请大夫来。  
大鼓锣架真轻举，不读医书将文舞。  
一瓯汤药未服完，疙瘩疼得泪如雨。  
回头又请香头王，怪语妖言太渺茫。  
弄鬼装神信口说，不过胡黄白柳长。  
御医徐公在何处，车去车来起尘雾。  
到底不如金针刘，真能手到病除去。  
病除如执蒲葵扇，胜得明珠与翠钿。  
一旦猛省改前非，土匪之中亦罕见。  
最羨松君绝妙辞，社会情形无不知。  
婆心苦口将人劝，直笔一枝堪救时。  
寄语同胞当爱众，损人利己如折枝。  
大家努力尚实业，国富民丰定可期。

恭读松君友梅社会小说，敬题七古一章，用长恨歌原韵。即希哂正。

绿棠吟馆拜稿

## 小 额

庚子以前，北京城的现象，除了黑暗，就是顽固，除了腐败，就是野蛮，千奇百怪，称得起甚么德行都有。老实角儿<sup>①</sup>是甘受其苦，能抓钱<sup>②</sup>的道儿<sup>③</sup>，反正没有光明正大的事情。顶<sup>④</sup>可恶的三样儿，就是仓<sup>⑤</sup>、库<sup>⑥</sup>、局<sup>⑦</sup>。要说这三样儿害处，诸位也都知道，如今说一个故事儿，就是库界的事情，这可是真事，诸位别忙，听我慢慢儿的道来。

西直门城根儿住着一个姓额的，人都管他叫小额。从先<sup>⑧</sup>他爸爸放阎王账<sup>⑨</sup>，专吃<sup>⑩</sup>旗下<sup>⑪</sup>，外带着开小押儿<sup>⑫</sup>，认得几个吃事<sup>⑬</sup>的宗室<sup>⑭</sup>，交了两个北衙门<sup>⑮</sup>站堂的<sup>⑯</sup>，喝<sup>⑰</sup>，那字号<sup>⑱</sup>可就大啦。要说他的财主<sup>⑲</sup>，每月的钱粮<sup>⑳</sup>

---

① 老实角儿：有两种发音：lǎoshíjiǎor/lǎoshíjuér 老实人。

② 抓钱：弄到钱。

③ 道儿：路子。

④ 顶：最。

⑤ 仓：米仓。

⑥ 库：钱库。

⑦ 局：大概指京铜局，办理捐官事务。

⑧ 从先：以前。

⑨ 阎王账：高利贷。

⑩ 吃：坑人，此处指放账。

⑪ 旗下：此处指旗人。

⑫ 小押儿：小当铺。当时的当铺有皇当（皇家开的当铺）、官当（官府开的当铺）和民当（民间当铺）。皇当、官当只收金银珠宝、古玩等高档品，民当中有大当铺，也只收高档品，小当铺收一些便宜东西，例如，旧衣服、旧日用品等，叫小押铺，也叫小押儿。

⑬ 吃事：借口有路子、能给人解决麻烦收人家钱。

⑭ 宗室：清显祖塔克世（努尔哈赤的父亲）的直系子孙为宗室，旁系子孙为觉罗。

⑮ 北衙门：步军统领衙门，负责京城保卫、治安、市容等等，在帽儿胡同内。

⑯ 站堂的：站堂的：差役，官员在审案的时候，在堂上站着，所以叫站堂的。

⑰ 喝 hè：感叹词。

⑱ 字号：买卖。

⑲ 财主：让他发财的人，此处指借账人。

⑳ 钱粮：清代兵丁的粮饷，包括钱和米。每月发一次银子，三个月发一次米。

包儿<sup>①</sup>，真进个一千包儿、两千包儿的。后来给他儿子办了一份库兵<sup>②</sup>，花了五千五百多两银子。后手<sup>③</sup>啦，老头子死啦。小额当了三年的库兵，算是好，没出多大的吵子<sup>④</sup>（贼星发旺<sup>⑤</sup>），家里的钱是挣足啦。把小押儿也倒<sup>⑥</sup>出去啦。自己看着这点儿账目，心满意足。又有些个不开眼<sup>⑦</sup>的人这们<sup>⑧</sup>一捧臭脚<sup>⑨</sup>，小额可就自己疑惑<sup>⑩</sup>的了不得啦，胡<sup>⑪</sup>这们一穿，混<sup>⑫</sup>这们一架弄<sup>⑬</sup>，冬天也闹<sup>⑭</sup>一顶染貂皮帽子带带<sup>⑮</sup>，也闹一个狐狸皮马褂儿穿穿。见天<sup>⑯</sup>也上甚么通河轩啦、福禄轩啦听书<sup>⑰</sup>去。后头也跟着一个童儿<sup>⑱</sup>，提溜<sup>⑲</sup>一根仙鹤腿<sup>⑳</sup>的水烟袋，大摇大摆，学着迈方步又迈不好（何苦），没事也带副墨镜。要是不摸底<sup>㉑</sup>的，真疑惑他是卸了任的府道<sup>㉒</sup>。到了茶馆、饭馆儿，都称呼他额老爷（洋绉眼<sup>㉓</sup>），他自己也以额老爷自居。

① 钱粮包儿：发钱粮时，银子包成一包一包的，上面写着名字。

② 库兵：在钱库当差的兵。因为“旗”是军队编制，所以，旗人都算军人或军人家属。在钱库当差，可以克扣银两，一年可以弄几千两银子，所以需要花大价钱去买这个差事。

③ 后手：后来。

④ 吵子：闹纠纷、麻烦。

⑤ 贼星发旺：坏人的好运气来了。

⑥ 倒 dǎo：把买卖卖给别人。

⑦ 不开眼：没见过世面

⑧ 这们 zhèimen：这么。

⑨ 捧臭脚：拍马屁。

⑩ 疑惑：不知道怎么回事。此处的意思是：不知道自己是半斤八两。

⑪ 胡：胡乱。

⑫ 混：胡乱。

⑬ 架弄：此处的意思是为充有身份的人而装扮。

⑭ 闹：弄。

⑮ 带：应为“戴”。

⑯ 见天：每天。

⑰ 听书：听说书的说书。

⑱ 童儿：少年仆人。

⑲ 提溜 dīlou：提着。

⑳ 仙鹤腿：长烟袋锅子。烟袋锅子，短的一尺多、二尺长，可以自己点烟；长的三四尺，因为胳膊够不着，所以，必须由别人点烟。有些人为了显示自己有仆人，故意用长烟袋锅子。

㉑ 不摸底：不了解底细。

㉒ 府道：知府、道台。

㉓ 洋绉眼：势利眼。看见穿洋绉的人，马上就巴结。

单说他所放<sup>①</sup>的账目，都是加一八分<sup>②</sup>。要是一分<sup>③</sup>马甲<sup>④</sup>钱粮，在他手里借十五两银子，里折外扣<sup>⑤</sup>，就能这辈子逃不出来。他那个账局子<sup>⑥</sup>，就在他外书房。每月钱粮头儿<sup>⑦</sup>上，喝，手下的碎催<sup>⑧</sup>可忙啦，一人一个小绿布口袋儿（许是作帽子剩下的布<sup>⑨</sup>），一个油纸<sup>⑩</sup>摺子，拿着对牌（借账的<sup>⑪</sup>把钱粮由领催<sup>⑫</sup>手里，对<sup>⑬</sup>过跑账的<sup>⑭</sup>，立一个木头牌子，一劈俩瓣儿<sup>⑮</sup>，跑账的拿一瓣儿，领催拿一瓣儿，每月凭这个牌子取银子），往旗下衙门<sup>⑯</sup>、护军

① 放：放高利贷。

② 加一八分：加一，月息一钱，即每月10%的利息；八分，月息八分，即每月8%的利息。加一八分，指每月18%的利息。当时清朝政府规定，月息最高为三分，即3%。

③ 一分：一份。

④ 马甲：骑兵，又称骁骑。马甲的钱粮为每月三两银子。

⑤ 里折外扣：借高利贷时，通常只给95%或者更少，还要扣除当天或当月的利息。比如，借100块，95%是95块，再扣除本月利息8块，到手只有87块。

⑥ 账局子：放账的买卖。

⑦ 钱粮头儿：发钱粮的日子。

⑧ 碎催：贬义：跑腿儿的，狗腿子。

⑨ 戴绿帽子：妻子和人通奸。

⑩ 油纸：防水纸。

⑪ 借账的：借高利贷的人。

⑫ 领催：旗里最下层的官员。

⑬ 对：兑，立下凭证。

⑭ 跑账的：替放高利贷的人要账的人。

⑮ 俩瓣儿：两半儿。

⑯ 旗下衙门：每旗自己的衙门。“八旗”，是努尔哈赤在1615年建立的一种集军事、生产、生活于一体的组织，你是哪旗的人，便终身属于哪旗，你的子孙也永远属于哪旗，除非有皇帝的命令让你转旗，有点儿类似原始社会的部落，满语叫“固山”。因为有八个，每个都有自己的旗帜，所以汉语称为八旗。根据旗帜的颜色，叫做正黄旗、镶黄旗、正白旗、镶白旗、正红旗、镶红旗、正蓝旗、镶蓝旗。每旗最初只有满族人，后来有蒙古族人和汉族人加入进来，所以，每旗又分满洲、蒙古和汉军三个旗下旗，例如镶黄旗有满洲镶黄旗、蒙古镶黄旗和汉军镶黄旗。

因为八旗是跟随努尔哈赤及他的子孙打天下的，所以清朝建立后，八旗享有特殊的待遇，八旗官员的待遇也和一般官员不一样。旗的最高长官叫都统，满语初叫固山额真，雍正元年改为固山昂邦。一旗下面有几个参领，满语叫甲喇，甲喇的长官叫甲喇章京，汉语还叫参领。参领下又有佐领，满语叫牛录，牛录的长官叫牛录章京，汉语也还叫佐领。例如镶黄旗满洲都统有五参领，每参领下有十七佐领。一般老百姓在报自己身份时，要说籍贯，例如山东人、河北人，但旗人要说自己是某某旗某某佐领下人，如同现在军人说自己是某军某师某团人。

营<sup>①</sup>衙门，这们一取钱粮包儿。

要说放账<sup>②</sup>、使账<sup>③</sup>的这门科学，在下<sup>④</sup>也没研究过，大概听说有死钱<sup>⑤</sup>，有活钱<sup>⑥</sup>，有转子<sup>⑦</sup>，有印子<sup>⑧</sup>，名目很多。反正没有杀孩子的心，不用干这个<sup>⑨</sup>（实话）。

那一天又到钱粮头儿上啦，说句迷信话吧，也是小额活该倒运，他手下有个跑账的小连，外号儿叫青皮连，没事竟耍青皮<sup>⑩</sup>，有二十多岁，小辫顶儿大反骨<sup>⑪</sup>，有几个小麻子儿，尖鼻子，闻点儿鼻烟儿<sup>⑫</sup>，两个小颧骨儿，说话发头卖项<sup>⑬</sup>，凭他一张嘴，就欠扛俩月枷<sup>⑭</sup>，借着小额的势力，很在外头欺负人。那些个账户儿<sup>⑮</sup>，没有一个不怕他的。到了旗、营关钱粮，变着法子<sup>⑯</sup>跟人家耍骨头<sup>⑰</sup>。

那一天是四月初五，青皮连晃晃悠悠，来到旗下衙门。可巧那天是堂官<sup>⑱</sup>过平<sup>⑲</sup>（瞎事<sup>⑳</sup>），定的是辰时到署。天已经十钟<sup>㉑</sup>多啦，堂官也没来。就

① 护军营：根据兵种不同，作战部队分为前锋营、骁骑营、护军营等营，从八旗中选拔士兵。

② 放账：放高利贷。

③ 使账：借高利贷。

④ 在下：谦称：我。

⑤ 死钱：高利贷的一种。其义未详。

⑥ 活钱：高利贷的一种。其义未详。

⑦ 转子：高利贷的一种。如果到期不还，利息要加在本息上，叫“转钱”。“转子”大概就是“转钱”，俗称“利滚利”。

⑧ 印子：高利贷的一种。分期还本、息，一般是每天还。跑账的收到钱后，在账折子上盖图章或按手印，所以叫“印子”。

⑨ 没有杀孩子的心，不用干这个：不狠毒的人，干不了这个。

⑩ 青皮：流氓。

⑪ 反骨：头顶后部突出一块骨头，相面术认为有反骨的人会反叛。

⑫ 鼻烟儿：一种呛人的粉末儿。按气味分成酸、膻、糊、豆、甜五种，放在小鼻烟壶中闻。

⑬ 发头卖项：摇头晃脑。

⑭ 扛两月枷：清代刑罚的一种。

⑮ 账户儿：借钱的人。

⑯ 变着法子：想尽办法。

⑰ 耍骨头：耍混。

⑱ 堂官：中央各部门的长官以及府、县的最高长官。

⑲ 平：专门称银两的衡器。过平：称银两。

⑳ 瞎事：现在北京话说“瞎乎事儿”，装装样子。

㉑ 十钟：应为“十点”，十点钟。

瞧门口儿等着关<sup>①</sup>钱粮的人，真有好几百口子。大家抱怨声天，这个说：“德子，你没作活<sup>②</sup>吗？”那个说：“这两天没活，我们牛录<sup>③</sup>上有一个拨什户<sup>④</sup>缺<sup>⑤</sup>（就是领催），大概这两天夸兰达<sup>⑥</sup>验缺<sup>⑦</sup>，我也得练练箭哪。”这个说：“练甚么吧，脑油<sup>⑧</sup>。咱们这样儿的，还得了<sup>⑨</sup>哇。”那个说：“咳，这就是瞎猫碰死耗子，那<sup>⑩</sup>有准儿的事呀。”这个又问那个，说：“嘿，小常，你还等着是怎么着？上回说过平，就闹了一个晌午歪<sup>⑪</sup>。瞧这方向<sup>⑫</sup>，又不定<sup>⑬</sup>多早晚儿<sup>⑭</sup>呢。我是不等啦，晚上到拨什户家里关去得啦。”那个说：“你走你的吧，我是非等着不可。一到他们手里，是又剥一层皮<sup>⑮</sup>。反正在这儿，多花几百，吃在我肚子里<sup>⑯</sup>。”又有一个山东儿，刁<sup>⑰</sup>着个大烟袋锅子，直拍<sup>⑱</sup>一个穷人（大概也是为账目）。又有老少两位堂客<sup>⑲</sup>，都挽着闾儿<sup>⑳</sup>，在那里闲谈。上岁数儿的问那个年轻的，说：“大奶奶<sup>㉑</sup>，怎么你关钱粮来啦？”年轻的说：“二大

① 关：领（钱粮、工资）。

② 作活：工作。

③ 牛录：佐领，参见前面的“旗下衙门”注。

④ 拨什户：满语，汉语是“领催”。

⑤ 缺：官的位置。

⑥ 夸兰达：满语，旗人管本旗参领叫“夸兰达”，也泛称和参领品级相当的官员，如同汉人叫“大人”。

⑦ 验缺：考试选拔官员。

⑧ 脑油：头发和脸上出的油。此处，“练”和“炼”同音，是说话人的诙谐，意思是：“你练什么？只能炼油。”

⑨ 得了了 dédeliǎo：得得了。

⑩ 那 nǎ：哪儿。

⑪ 晌午歪：过了中午。

⑫ 瞧这方向：瞧这样子。

⑬ 不定：不一定。

⑭ 多早晚儿：什么时候儿。

⑮ 又剥一层皮：领催代领钱粮，要扣下一些，作为代领费。如果本人或本家人不到，只能由领催代领。

⑯ 多花几百，吃在我肚子里：我可以多领几百铜钱花，买吃的。

⑰ 刁：叼。

⑱ 拍：用大话吓唬人。

⑲ 堂客：泛指妇女，多指已婚妇女。过去买东西，男顾客在店里接待，叫官客，女顾客要请到店后面接待，叫堂客。

⑳ 闾儿 jiūr：髻儿，已婚妇女发式。汉族挽在脑后，旗人挽在头顶上。

㉑ 奶奶：对年轻媳妇的称呼。

大<sup>①</sup>，您不知道吗？您侄儿<sup>②</sup>上南苑啦（准当神机营<sup>③</sup>）。您瞧快晌午啦，说过平可又不来，这不是招说<sup>④</sup>吗？”又有几个卖烧饼、油炸果<sup>⑤</sup>（音鬼）的，有一个卖炒肝儿<sup>⑥</sup>的，又有一个卖干烧酒的，乱乱烘烘<sup>⑦</sup>，直点儿<sup>⑧</sup>的吆喝。有一个老者，有五六十岁，左手架着个忽伯拉<sup>⑨</sup>（鸟名，本名叫虎伯劳），右手拿着个大砸壶儿<sup>⑩</sup>，一边儿喝一边儿说，说：“咱们旗人是结<sup>⑪</sup>啦（谁说不是呢），关这个豆儿大的<sup>⑫</sup>钱粮，简直的不够喝凉水的。人家左翼<sup>⑬</sup>倒多关点儿呀（也不尽然。按现在说，还有不到一两六的呢），咱们算丧透啦<sup>⑭</sup>。一少比人家少一二钱。他们老爷们也太饿啦<sup>⑮</sup>，耗一个月，关这点儿银子，还不痛痛快快的给你，又过平啦，过八几<sup>⑯</sup>的。这横<sup>⑰</sup>又是月事没说好（月事是句行话，就是每月给堂官的钱，照例由兵饷里头克扣），弄这个假招子<sup>⑱</sup>冤<sup>⑲</sup>谁

① 大大：大妈。

② 您侄儿：此处指说话人的丈夫。

③ 神机营：咸丰皇帝死后，慈禧太后从各兵营中挑选精兵强将，组成神机营，成为她的王牌军队。

④ 招说：招人埋怨。

⑤ 油炸果 yóuzhúguǒr：炸油鬼儿，把一小块儿二寸长的半发面，在中间用刀划一个小口儿，放在锅里炸。炸时，用铁筷子把中间撑开。

⑥ 炒肝儿：北京的一种风味小吃。猪大肠切成段，猪肝切成菱形片，用开水焯一下儿。坐油锅，油热了，下蒜、姜末爆香，再下入焯好的肥肠和猪肝，加酱油、水，勾芡，熟了以后，加蒜末。名字叫“炒肝儿”，其实主要是汤汁，主料是肥肠，猪肝只是陪衬，一碗炒肝儿有时都吃不到肝儿。

⑦ 乱乱烘烘：乱乱哄哄。

⑧ 直点儿的：一个劲儿地。

⑨ 忽伯拉：鹰的一种。旗人有玩儿鹰的习惯，出门也要架鹰：端着胳膊，让鹰停在胳膊上。

⑩ 砸 zā：嘬。砸壶儿：小茶壶，由茶壶嘴嘬着喝。

⑪ 结：完。结了：完了。

⑫ 豆儿大点的：像豆儿这么小的，少。

⑬ 左翼：八旗分为左、右翼。左翼是镶黄、正白、镶白、正蓝；右翼是正黄、正红、镶红、镶蓝。

⑭ 丧透了：丧气透了。

⑮ 太饿啦：胃口太大了，要钱太狠了。

⑯ 八几：大概指银库上的人雁过拔毛，只发应领银两的百分之八十几。

⑰ 横：可能。

⑱ 假招子：假惺惺的。

⑲ 冤：骗。

呢！旗人到了这步天地，他们真忍心哪。唉，唉。”老者这们一犯酒糟儿<sup>①</sup>，招了一大圈子人，点头咂嘴儿的，很表同情。

青皮连瞧了会子<sup>②</sup>，知道是还没放<sup>③</sup>呢，就进了衙门，走在头甲喇<sup>④</sup>院子里，遇见一个熟人，姓春，说：“小连，你来啦。早著得呢。”青皮连说：“我知道。早晚<sup>⑤</sup>他得先给我。”说着话儿，就进了头甲喇的屋子啦，一瞧掌事的<sup>⑥</sup>领催门<sup>⑦</sup>都在那儿坐着闲谈呢，银匣子都包着呢。青皮连说：“辛苦您哪，怎么还不放啊？”大伙儿说：“等着过平呢。”青皮连说：“过平，我们等不了。”说着，掏出一个油纸摺子来，又拿出几个对牌来，冲着一个小岁数儿的领催说：“来吧。您把文子、德子、小阿、小乌的这几包儿都给我吧。”

这位小岁数儿的领催原来姓伊，名叫伊拉罕，跟前<sup>⑧</sup>三个儿子。大儿子姓善（旗人指名为姓），名叫善金，是个文举人，在某王府里教书。二儿子、三儿子也都念书，家里很够过的<sup>⑨</sup>。当着这个承办领催<sup>⑩</sup>的差使，为的是操练身子<sup>⑪</sup>，人家原不指着<sup>⑫</sup>这个。再说这位伊公，素日<sup>⑬</sup>人很公平，惟独他牛录上的钱粮，分外的比别人分两<sup>⑭</sup>足，又搭着年长几岁，说话耿直，一块儿当差使的人，没有不佩服他的，所以都管他叫伊老头儿。这位伊老头儿，最嫌的是放账的，更嫌这把子<sup>⑮</sup>跑账的，一听青皮连要钱粮，心里就有三分不耐烦，说：“老二，您将就着<sup>⑯</sup>等一等儿吧。没过平呢。”青皮连说：“怎么着？等一等儿！不给我是怎么着？”伊老头儿说：“你够多们<sup>⑰</sup>糊涂。没告诉你等着堂

① 犯酒糟儿：酒后胡言乱语。

② 会子 huǐzi：一会儿。

③ 放：发。

④ 甲喇：参领。头甲喇：第一参领。

⑤ 早晚：此处的意思是：我不管他是早是晚。

⑥ 掌事的：主管这个工作的。

⑦ 门：们。

⑧ 跟前：此处的意思是“有”。

⑨ 很够过的：日子过得富裕。

⑩ 承办领催：一个佐领下有五个领催。从这五个领催中选出一个办理全佐领事情的人，叫承办领催。

⑪ 操练身子：活动活动。

⑫ 指着：依靠。

⑬ 素日：平常。

⑭ 分两：分量，指银子的重量。

⑮ 这把子：这帮子。

⑯ 将就着：凑合着。

⑰ 多们：多么。